

PROTECTING YOUR PROCESS

Ha llegado a su destino
Página 2-3

Crecimiento dinámico
Página 7



EDITORIAL

Estimado lector:

■ Ha sido un verano lleno de novedades.

El artículo de la Dirección analiza de qué manera Pepperl+Fuchs está haciendo frente a los desafíos de una demanda creciente y qué inversiones hemos hecho de cara al futuro.

Durante este movimiento al alza se han hecho evidentes muchos temas. Por ejemplo, la cuestión de obtener recursos, desde los de energía hasta los de especialistas técnicos que se necesitan para los nuevos puestos en casi todos los campos.

Los requisitos nuevos suponen formación adicional. El artículo destacado describe de qué manera le pueden ayudar los cursos de formación de Pepperl+Fuchs.

Este último boletín una vez más contiene un gran número de productos y soluciones nuevas que puede aprovechar en sus aplicaciones.

Tendremos mucho gusto en mostrarle nuestra creciente y dinámica cartera de productos en SPS/IPC/DRIVES del 22 al 24 de noviembre (Pabellón 7A-338). Visítenos en Nuremberg o consulte nuestra web www.pepperl-fuchs.com.



Thomas Kleinbongartz
Director Global Marketing

TRAINING

Ha llegado a su destino

Navegue seguro por las normativas



■ Es reconfortante escuchar al navegador de su vehículo anunciar que ha llegado a su destino. La voz de este fiel compañero de viaje le lleva en la dirección adecuada.

En una ciudad desconocida, las condiciones del viaje suponen un reto. Teniendo en cuenta el ruido, los peatones, las señalizaciones, los semáforos y los flujos de tráfico poco claros con los que tiene que lidiar, un asistente electrónico vale su peso en oro.

Los sistemas de navegación no son el factor primordial para llegar a su destino. No especifican el destino: esa decisión se deja al conductor. Además, las instrucciones son solo sugerencias; en última instancia, el con-

no



ductor decide dónde girar y cómo sortear el tráfico con su vehículo. Pese a todo, vale la pena disponer de un sistema de navegación.

La navegación del vehículo es como el funcionamiento seguro y eficiente de una planta industrial: El personal responsable del conocimiento de los procesos, la competitividad, los productos y las políticas de precios realizan tareas que representan estar en el asiento del conductor. Ese personal sigue las normas de un funcionamiento de planta seguro, parecidas a conducir respetando las normas de tráfico. Surgen muchos obstáculos: Han de observarse las directrices, leyes y normas en materia de seguridad industrial, protección contra explosiones y seguridad funcional. A menudo es difícil

aplicar estos conceptos de forma rápida y eficiente, especialmente cuando las empresas andan escasas de recursos humanos.

A pesar de las confusiones, no deberíamos perder de vista nuestro objetivo. De modo que, ¿por qué no utilizar dispositivos de navegación en el trabajo?

Hable con nuestros instructores y especialistas y descubra la mejor manera de llegar a su destino.

Michael Wenglorz

*Trainer for Explosion Protection+Functional Safety
Training and Committee Work*

■ **WEB INFO**

www.pepperl-fuchs.es/training

■ SOLUTION

Esfuerzo conjunto

Socios para su solución de sistema

■ Los productos Pepperl+Fuchs se utilizan en plantas industriales de todo el mundo, y en entornos peligrosos y corrosivos. Nuestros clientes confían en nuestra capacidad de desarrollar y aplicar una gama completa de soluciones.

Entre nuestros productos más recientes se encuentran las carcasas industriales, las cajas de terminales y los dispositivos de control y señalización para aplicaciones de protección electromecánica contra explosiones. La gama de productos está en expansión constante para poder ofrecerle la mayor cantidad posible de opciones que se ajusten a sus necesidades. Nuestros especialistas técnicos desarrollarán con usted una solución detallada y le ayudarán durante todo el proyecto. Dicho de otro modo, todo de un solo proveedor. Una red de ventas globales sólida y probada, que incluye soporte técnico e instalaciones de producción local, completa el paquete.

La decisión de introducirnos en esta área de negocios y ofrecer un servicio ha sido acertada. El nuevo grupo de productos ya ha conseguido sus primeros pedidos. Por ejemplo, acabamos de enviar 800 cajas de terminales de acero inoxidable a una de las plantas de producción de gas más grandes del mundo.

Únase a nosotros y consiga la solución que necesita.

Andreas Schneider

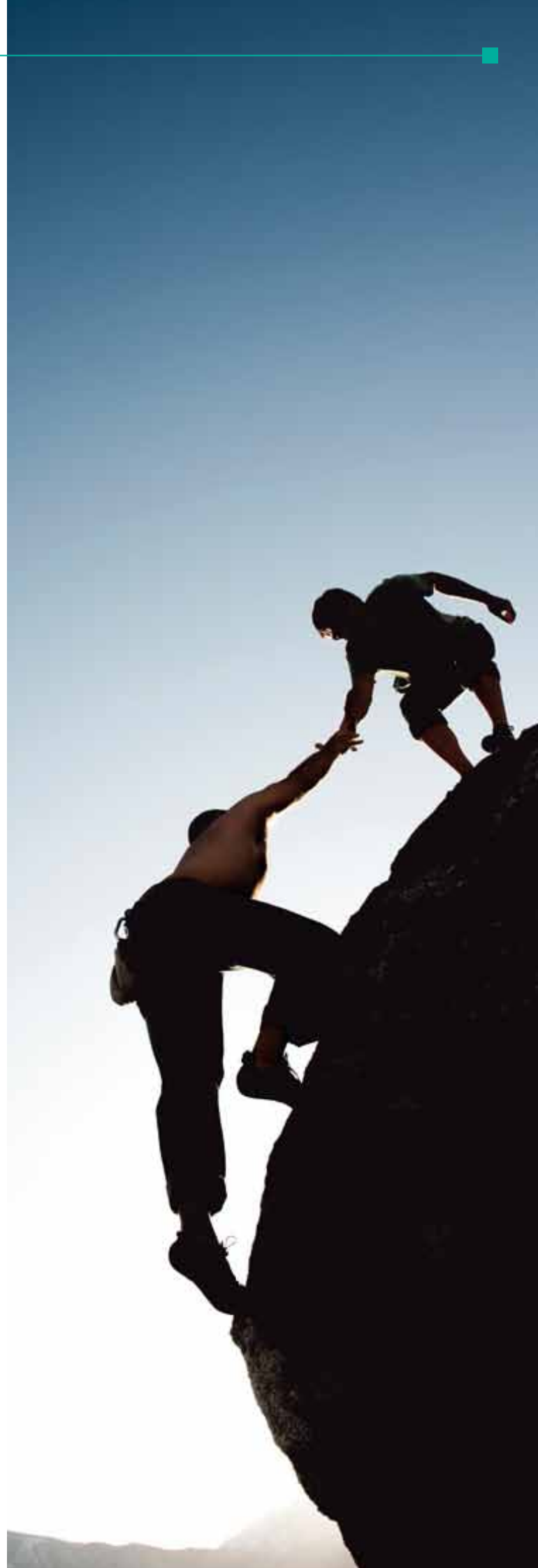
Product Specialist Terminal Boxes

Markus Hertel

*Manager Product Group Cabinet
Junction Box Solutions+Operations*

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/terminal-boxes



■ PRODUCT

Lector de códigos de barras móvil para zonas peligrosas

Sistema de lectura de códigos de barras inalámbrico para Zona 1

■ El nuevo sistema de lectura de códigos de barras inalámbrico, diseñado para las duras condiciones industriales en zonas peligrosas, completa la línea de productos PowerScan.

Consta de un lector de códigos de barras y una estación base para utilizarla en zonas peligrosas con un cargador situado en zona segura. El sistema es apto para la lectura de todas las familias de códigos de barras estándar del mercado.

Su funcionamiento correcto está garantizado incluso tras una caída desde una altura de dos metros. La tecnología patentada permite el reconocimiento seguro

de los códigos de barras sucios o dañados. Al utilizar la opción con el objetivo, pueden leerse con seguridad incluso los códigos de barras colocados a escasa distancia uno del otro.

Los lectores de códigos de barras PowerScan pueden utilizarse conjuntamente con estaciones de trabajo VisuNet y terminales TERMEX, o bien como solución autónoma.

Andreas Grimsehl
Product Marketing Manager
Industrial Monitors+HMI Solutions



■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/powerscan

■ PRODUCT

E/S Remotas LB de alta densidad para Zona 2

Con el objetivo de alcanzar la máxima densidad de montaje del mercado

■ Las E/S remotas de Pepperl+Fuchs tienen un excelente historial, con cientos de miles de módulos en funcionamiento en todo el mundo.

Los nuevos módulos LB llevan el sistema al futuro, pero sin perder la compatibilidad con las instalaciones existentes. Un módulo de E/S universal reduce el stock ya que puede configurarse para albergar las entradas y salidas analógicas así como digitales.

El ancho de los dispositivos nuevos se reduce a la mitad de sus predecesores. Eso ha sido posible gracias a una gestión energética que reduce eficientemente la disipación de energía. Además, se ha reducido en un 50 % el

tamaño del armario para las señales analógicas, lo que reduce el espacio necesario in situ y el coste por canal.

Como beneficio adicional, los dispositivos de 4 canales están equipados con LED de diagnóstico por canal para simplificar la detección de fallos.

Rainer Hillebrand
Chief Consultant
Remote I/O Systems



■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/lb-high-density

PRODUCT

Integración perfecta

Diagnóstico avanzado para Experion PKS

■ Honeywell integró la solución FieldConnex Advanced Diagnostic en su Experion Process Knowledge System (PKS). Con esta solución, la interacción perfecta acelera y simplifica la gestión de segmentos de bus de campo para una mayor disponibilidad de la planta.

Con este conjunto de herramientas de software, la capa física se convierte en un activo gestionable dentro del entorno Experion. Una aplicación de software ActiveX sirve de interface a los datos de diagnóstico dentro de Experion PKS. Los operarios y el personal de mantenimiento pueden analizar con confianza las comunicaciones de bus de campo, gracias a la familiaridad

del interface de usuario que incluye cuadros de diálogo, listas de alarmas y navegación.

Los usuarios de Honeywell Experion obtienen una serie de beneficios tangibles, como la puesta en servicio rápida de segmentos, una mayor disponibilidad de la planta y una solución de problemas específicos.

Andreas Hennecke

Product Marketing Manager

Fieldbus Infrastructure

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/experion

CONTINUITY

De la idea a la innovación

El camino al éxito

■ La creatividad impulsa la innovación. Pero una buena idea por sí sola no garantiza el éxito. La verdadera innovación en realidad se deriva de poner en práctica las ideas. Los fabricantes necesitan persistencia para ver salir al mercado sus ideas e inventos.

En 1958 fabricamos el primer sensor de proximidad inductivo. Algo que, en principio, se ideó como una solución específica para un cliente para el sector de procesos se ha desarrollado a lo largo de décadas hasta convertirse en un estándar global del sector de sistemas de detección sin contacto.

La idea era crear un componente sólido y hermético que fuese capaz de garantizar un funcionamiento fiable hasta en las zonas más duras de una planta química. Las tecnologías evolucionaron y aún representan segmentos de la tecnología de automatización moderna, por ejemplo seguridad funcional y seguridad intrínseca.

¿Y el sensor? Todavía hoy se sigue reinventando a sí mismo.

Gerhard Jung

Trainer for Explosion Protection+Functional Safety

Training and Committee Work

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/history-of-innovations

MANAGEMENT NEWS

Crecimiento dinámico

El volumen de pedidos y las ventas continúan creciendo durante 2011

■ El gráfico muestra la rápida recuperación de Pepperl+Fuchs de la peor crisis de la era industrial y la fortaleza de esa mejoría continúa en 2011. Hemos aumentado considerablemente nuestras capacidades de fabricación e incrementado nuestras existencias de materias primas y productos acabados en volúmenes muy superiores a los anteriores a la crisis. Fuimos capaces de gestionar este aumento considerable de pedidos y poner al día los pedidos



pendientes que habían surgido en 2010.

Pero nos llevó más de doce meses conseguirlo... ¿Por qué tanto tiempo? En primer lugar, la recuperación cogió por sorpresa al sector. Casi todas las empresas, incluidas las de nuestros clientes y proveedores, redujeron existencias y capacidades, algunas de manera todavía más drástica que Pepperl+Fuchs. Como los pedidos casi se duplicaron en escasos meses, nuestras existencias de materias primas y productos acabados se consumieron enseguida. Entretanto, los plazos de entrega de materias primas electrónicas se extendieron de dos o tres semanas a 25 ó más semanas. Incluso los pedidos confirmados se cancelaron sin previo aviso. Todavía hoy, el plazo de entrega de materias primas no ha alcanzado los niveles de 2008.

Nuestra estructura organizativa no estaba diseñada para hacer frente a unas tasas de cambio de la carga de trabajo de $\pm 40\%$ o más. El rápido recorte de recursos, seguido de un aumento inmediato en tan solo un año, fue un desafío completamente nuevo.

En nuestra historia no existe ni un solo período en el que hayamos invertido en tantas estructuras y ubicaciones al mismo tiempo como ahora. Estamos construyendo un nuevo centro de distribución en Mannheim y prevemos edificar otro en Singapur. Nuestra operación en Vietnam creció de menos de 100 operarios a más de 400; por consiguiente, se han empezado a utilizar las dos plantas superiores del edificio aunque no estaba previsto hacerlo hasta 2012/2013.

Compramos un edificio nuevo para el Centro de Soluciones y Ventas de Automatización de Procesos de Beijing. Estamos a punto de hacer lo mismo en India para las divisiones de Automatización de Fábricas y Procesos. En estos dos sectores de rápido crecimiento mundial, crearemos una infraestructura adecuada para poder participar en nuevas oportunidades de crecimiento.

La dinámica de los mercados todavía no se ha uniformizado, pero nuestra estructura de ventas regionales ha permitido que todas las regiones participasen en la recuperación. Rusia, China e India lleven la delantera. Otros países, como Alemania, también se están desarrollando sorprendentemente bien.

Estamos experimentando los primeros problemas serios a la hora de contratar ingenieros jóvenes en todo el mundo, de manera más grave en Alemania. Si no encontramos personal técnico adecuadamente formado en Alemania, nos tendremos que plantear la contratación de ingenieros fuera de Alemania. ¡La globalización salta al siguiente nivel!

Dr.-Ing. Gunther Kegel
Chief Executive Officer

PRODUCT

Nuevo diseño de FieldConnex

Bus de campo DART zona 1, clase I, div. 2

■ Este protector contra sobretensiones rediseñado se instala y mantiene fácilmente en el armario. Consta de una unidad base para fijación en carril DIN y aparte un módulo enchufable.

Al insertar el módulo enchufable del protector contra sobretensiones se escucha un “clic” que indica que todos los contactos están en su sitio. Esto hace más segura la instalación y contribuye a una mayor fiabilidad y tiempo en activo de la planta.

Según el modelo, la unidad base o bien desconecta el segmento cuando se quita el módulo enchufable, o bien permite el intercambio mientras el segmento de bus de campo permanece en funcionamiento. Esto hace posible una sencilla adaptación a las normas de instalación y mantenimiento existentes en la planta.

El módulo protector contra sobretensiones enchufable con tubo de descarga de gas integrada está disponible en dos versiones. Los modelos con la pantalla conectada directamente a tierra son aptos para armarios con un punto central de conexión a tierra y para instalaciones en campo cuando se aplica la conexión a tierra en varios puntos. Los modelos conectados a tierra a través del tubo de descarga de gas son la opción recomendada para la instalación en campo sin conexión a tierra directa.

Para instalaciones en Zona 1, Clase I, -División 2, todos los protectores contra sobretensiones FieldConnex ofrecen las certificaciones ATEX, IECEx, CSA y UL, así como el bus de campo DART.

Andreas Hennecke

*Product Marketing Manager
Fieldbus Infrastructure*

PRODUCT

Conector enchufable Ex e

E/S remotas que ocupan poco espacio y ofrecen mayor seguridad

■ Las E/S remotas conectan los sensores y accionadores tradicionales a los sistemas de control de procesos y a los dispositivos montados en zonas peligrosas. En el pasado las E/S remotas conectadas a bucles de mayor seguridad resultaban grandes y aparatosas, o exigían terminales de clasificación separados. Pero ya no hacen faltan terminales adicionales. Ahora puede ahorrar espacio, recortar el tiempo de puesta en marcha y, de esa manera, reducir los costes de instalación.

Los nuevos módulos de E/S remotas, más seguros, se suministran con un conector enchufable protegido por una tapa especial. Este tipo de conector permite montar los módulos junto a una E/S intrínsecamente segura, algo que, una vez más, ahorra espacio en la carcasa.

Estos conectores simplifican el mantenimiento porque los cables se pueden desconectar al sustituir un módulo. En el pasado era necesario conectar todos los canales disponibles. Ahora solo se requiere conectar los cables que se van a utilizar, lo que deja espacio para futuras expansiones.

Todo ello se ha conseguido sin que afecte la total compatibilidad con las instalaciones existentes.

Rainer Hillebrand

*Chief Consultant
Remote I/O Systems*



■ APPLICATION

Energía térmica residual

La energía térmica utiliza las E/S remotas

■ Energieversorgung Oberhausen AG utiliza el calor disipado de una empresa química y una planta de incineración de residuos para suministrar calefacción a los distritos de Oberhausen-Mitte y Oberhausen-Sterkrade.

Tras muchos años de funcionamiento, la planta se modernizó en 2010. Se instaló un nuevo sistema de control de la central eléctrica para mejorar la seguridad y eficiencia.

KH-Automation Projects gestionó la entrega, la construcción llave en mano, la puesta en servicio, el funcionamiento de prueba y la documentación de la actualización. Los ingenieros eligieron los sistemas de E/S remotas de Pepper+Fuchs para conectar las señales de campo con los sensores y accionadores del sistema de control de procesos PMSX®pro. Las redundancias universales y la ausencia de un "Punto Único de Fallo" en la arquitectura garantizan que la tecnología de control cumpla los niveles de disponibilidad requeridos.

Las tareas de control del proceso de distribución en los servidores redundantes de gran disponibilidad unidas a las estaciones de automatización redundante garantizan una fiabilidad máxima y un funcionamiento económico de la planta.

Los sistemas de E/S remotas redundantes se utilizaron en todas las zonas para aislar galvánicamente las señales y, mediante PROFIBUS, garantizar una transmisión eficiente de las señales al nivel de control sin perder de vista la alta densidad de montaje. KH-Automation y Pepperl+Fuchs acordaron que las señales relevantes de las áreas descentralizadas reflejasen la hora de acuerdo con los comandos estándar de PROFIBUS DPV1.

Un bus de campo redundante para toda la planta dotado de tecnología de fibra óptica garantiza el funcionamiento uniforme de la planta.

Rainer Hillebrand

Chief Consultant

Remote I/O Systems

■ WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/RIO-LB



IMPRINT

Publisher: Pepperl+Fuchs GmbH
 Lilienthalstrasse 200
 68307 Mannheim, Germany
 Phone: +49 621 776-2222
 E-Mail: pa-info@pepperl-fuchs.com

Editorship: Xenia Meyer
 E-Mail: xmeyer@de.pepperl-fuchs.com

Editorial staff:
 Christa Blas, Daniela Dunquel,
 Nadine Freiberg, Charles Hertogh,
 Thomas Kleinbongartz,
 Joerg Schneider

Graphic design and layout:
 Paolo Dell'Orto
 E-Mail: pdellorto@it.pepperl-fuchs.com

Edition: 33,000
 Year of publication: 2011
 Frequency of publication: semi-yearly
 Place of publication: Mannheim, Germany

Printed by:
 Giovanzana.it S.r.l.
 via delle Industrie, 4
 24034 Cisano Bergamasco (BG) - Italy

© Pepperl+Fuchs GmbH.

All rights reserved. No part of this newsletter may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Part No. ES200216

PRODUCT

Nuevo y versátil producto

Transmisor y convertidor

Muchas de las aplicaciones de automatización de procesos exigen dispositivos versátiles. El nuevo transmisor (KFU8-VCR-1) combina una alimentación universal para transmisores de 2 y 3 hilos con funciones de convertidor de señales. Las salidas múltiples ofrecen fuentes de corriente activas y pasivas y una salida de tensión, lo que permite una adaptación flexible de la señal de campo al sistema de control.

Los interruptores giratorios frontales destacan por su fácil y rápida configuración, sin necesidad de software.

Los ajustes del interruptor se pueden duplicar fácilmente en caso de sustituciones o expansiones.

Por último, no se necesita alimentación de 24 V CC debido a la fuente de alimentación universal integrada. Resulta idóneo para proyectos pequeños y usos en todo el mundo. El nuevo transmisor es el dispositivo versátil y flexible POR EXCELENCIA para la conversión de entradas y para señales de salida.

Stefan Pflüger
 Product Marketing Manager
 Interface Technology

NEWS

Guía de E/S

Pida hoy mismo la nueva Guía de Ingeniería de E/S remotas. Conocerá los fundamentos básicos de la tecnología de bus, el HART y la protección contra explosiones, así como la seguridad funcional centrada en las E/S remotas.

Rainer Hillebrand
 Chief Consultant
 Remote I/O Systems

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/eg-rio

SUDOKU

Rellene este tablero de 9x9 con números de modo que cada columna, cada fila y cada una de las nueve subcuadrículas de 3x3 contengan todos los números del 1 al 9.

7		2	9	8			1	6
					5		9	
				4				
4			7		2			8
	8	6				2		
	3		5	6			4	
8			6	5	9			4
	5							1
				3		6	2	

NEWS

Carcasas EJB y GUB Ex d

Una nueva fábrica en Italia ofrece una amplia variedad de productos con muchos tamaños diferentes de carcasas Ex d. Esta fábrica italiana produce dos tipos principales de series de cajas de terminales que pertenecen a la cartera de aplicaciones antideflagrantes de Pepperl+Fuchs.

La serie EJB con tapa plana proporciona una solución fiable y versátil para plantas Ex-d personalizadas. Hay más de 40 tamaños diferentes disponibles, en aleación de aluminio sin cobre o en acero inoxidable. Todas son adecuadas para satisfacer los requisitos del mercado.

La serie EJB proporciona un carcasa certificada para dispositivos eléctricos y electrónicos. Esta serie le permite montar componentes y dispositivos den-

tro de la carcasa, o bien en su superficie externa. La tapa de la carcasa está disponible con una ventana rectangular o circular bajo pedido.

La serie GUB con tapa roscada se suministra en aleación de aluminio sin cobre y en acero inoxidable. Hay más de 45 tamaños diferentes disponibles. Disponemos de un equipo técnico especializado que estudia los requisitos específicos del cliente para aplicaciones especiales.

Giovanni Riva
Marketing Manager
East and South Europe

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/SIL

NEWS

Protección contra explosiones mediante el uso de aire

Interkama se une a la automatización industrial

Los equipos eléctricos no clasificados como pertenecientes a zonas peligrosas deben colocarse en carcasas ignífugas o a prueba de explosiones, o bien utilizar la presurización y purga. La mejor solución para los problemas derivados del calor es un sistema de presurización y purga con aire comprimido de la planta que purga la carcasa de gases peligrosos. La sobrepresión constante impide el ingreso de gas.

Los sistemas de presurización y purga totalmente automáticos como la serie 6000 para las Zonas 1 y 21 o la serie 5000Q para la Zonas 2 y 22 ofrecen un

control completo de la carcasa presurizada, incluida la compensación de fugas. El sistema de purga monitoriza la temperatura dentro de la carcasa y, si es necesario, genera una alarma o inicia la refrigeración o calefacción.

Dr. Michael Lupik
Business Development Manager
Purge & Pressurization

WEB INFO

www.pepperl-fuchs.es/purge

EVENT

SPS/IPC/DRIVES

Nuremberg
22 – 24 November 2011
www.mesago.com/SPS

AUTOMATION FAIR 2011

Chicago, Illinois USA
16 – 17 November 2011

www.rockwellautomation.com/events/automationfair

Si desea hacernos alguna pregunta, sugerencia, o desea más información sobre nuestros artículos, contacte con nosotros:

Pepperl+Fuchs, S.A.
Txori-Erri Etorbidea, 46 - Pol. Izarza
48150 Sondica - Vizcaya
España
Tel. +34 94 4535 020
Fax. +34 94 4535 180
E-Mail: sov@es.pepperl-fuchs.com

www.pepperl-fuchs.es

PROTECTING YOUR PROCESS



Cuente con nosotros, sea cual sea el tipo de protección que necesite.

La indumentaria de seguridad protege a los trabajadores metalúrgicos contra el fuego y los chispazos. Los equipos de Pepperl+Fuchs protegen a toda su planta contra las explosiones. Ofrecemos protección al sector de procesos desde hace más de 60 años.

Nuestras barreras de seguridad intrínseca protegen miles de plantas químicas, farmacéuticas, de petróleo y gas y otras plantas de producción contra los riesgos de explosión, pero tenemos mucho más que ofrecerle: soluciones de

infraestructura de bus de campo, sistemas de E/S remotas, soluciones de interface HART, dispositivos de medición de nivel, sistemas de presurización y purga, monitores industriales y soluciones HMI, fuentes de alimentación, sistemas de alarma de separadores para separadores de gasóleo y gasolina, equipos de señalización, iluminación, y equipos y accesorios de emergencia.

Con sedes y socios en todo el mundo, estamos dónde y cuándo nos necesite.

Pepperl+Fuchs, S.A.
Txori-Erri Etorbidea, 46 · Pol. Izarza
48150 Sondica · Vizcaya · España
Tel. +34 94 4535 020
Fax. +34 94 4535 180
E-Mail: sov@es.pepperl-fuchs.com
www.pepperl-fuchs.es

Part No. ES200216

 **PEPPERL+FUCHS**
PROTECTING YOUR PROCESS